

**Zeitschrift:** Textiles suisses - Intérieur  
**Herausgeber:** Office Suisse d'Expansion Commerciale  
**Band:** - (1982)  
**Heft:** 1

**Rubrik:** Traductions = Translations = Traduzioni

### **Nutzungsbedingungen**

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. [Siehe Rechtliche Hinweise.](#)

### **Conditions d'utilisation**

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. [Voir Informations légales.](#)

### **Terms of use**

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. [See Legal notice.](#)

**Download PDF:** 04.04.2025

**ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>**

Les fabricants suisses de voilages peuvent fonder leur argumentation sur l'actualité et l'aspect mode des produits qu'ils offrent. L'extrême différenciation des collections montre cependant que l'on ne produit pas en fonction de tendances générales, mais des besoins des marchés cibles. La situation dans l'industrie des textiles ne permet pas aux fabricants de se limiter à suivre les tendances internationales du design et à produire des articles de qualité et attrayants. La concurrence de pays dont les frais de main-d'œuvre sont plus bas oblige les fabricants suisses à répondre de plus en plus aux désirs personnels de la clientèle. C'est ce qui explique l'extrême diversité – diversité n'est pas désordre – de l'offre de l'industrie suisse du voilage. Les créations et la qualité suisses restent appréciées. Le succès des voilages suisses tient aussi aux nombreux services assumés par les producteurs, qui explorent les marchés afin d'en connaître les besoins spécifiques et de les satisfaire.

L'éventail des collections de voilages suisses s'étend des modèles neutres, classiques, en tulle résille, aux voilages luxueux, richement rebrodés et avec des impressions au pistolet. Entre les extrêmes de la saison nouvelle, on verra de nombreuses variations sur le thème de dessins fantaisie, des fonds assouplis genre résille, à petits rapports, des motifs réalisés à la tôle d'abattage étonnamment transparents, des fils aux discrets effets de brillant/mat. Mentionnons encore des impressions obtenues par carbonisation – de généreux motifs floraux et d'autres dans le genre crochet en de tendres coloris contrastants. Aux dessins rachel, jacquard ou style café viennent se joindre quelques nouveautés de charme; les unis ont le vent en poupe, mais se présentent également – selon le marché auquel on les destine – sous forme d'imprimés discrets; quelques touches de soie soulignent l'aspect «grand genre».

L'industrie suisse des voilages voue les soins les plus attentifs à l'apprêtage. On exige de ces produits stabilité, facilité d'entretien et des fils présentant des qualités ignifuges. De plus, on tend à faciliter largement la tâche du confectionneur en lui présentant des dessins qui concordent, d'importantes largeurs, des rideaux mur à mur et des ourlets au ruban de plomb discrètement dissimulé: autant d'arguments de vente d'un poids certain.

PAGES 62/63

**Chr. Fischbacher Co. AG, St. Gallen**

C'est avec une palette de voiles, de batistes et de mousselines en Trevira® CS que la maison Christian Fischbacher Co. SA prit pied, pour la première fois il y a deux ans, dans le domaine des rideaux et voilages difficilement combustibles. Après avoir été accueillis dans le secteur du bâtiment et des constructions publiques, dans lequel ils répondent aux exigences rigoureuses de qualité, ces tissus, enjolivés par l'utilisation de fils à effets dans des coloris mode, connaissent un vif succès dans l'habitation privée.

Des rayures fantaisie, en ton sur ton ou en teintes discrètement contrastantes, confèrent au voile un nouvel aspect. Ajoutées de façon originale, les marquises sont aussi plus transparentes. «Futuro», tissu de décoration, difficilement combustible lui aussi, d'un tomber élégant, existe en trente teintes différentes. Ayant l'apparence du lin, agrémenté d'effets délicatement flammés et noppés, il se prête non seulement à la confection de rideaux, mais aussi de

Sans compter que, à la fois élégant et difficilement combustible, il convient également à merveille aux chambres d'hôtels et aux salons de réception entre autres.

PAGES 64/65

**Mira-X AG, Suhr**

La maison internationale de diffusion textile Mira-X, à Suhr, n'écoule ses produits que par le truchement du commerce spécialisé. Ses collections comprennent 550 qualités de voilages, rideaux et tissus de décoration, 350 qualités de revêtements de sols et de murs ainsi que 130 qualités de tissus d'ameublement pour le bâtiment. Bien que les étoffes difficilement combustibles ne représentent qu'une partie de ce riche assortiment, elles jouent ici un rôle important, dû à la rigueur croissante des prescriptions antifeu régissant l'utilisation des tissus de décoration en général dans le domaine collectif. Travaillant en étroite collaboration avec Hoechst, Mira-X présente une gamme très attrayante de voilages et de tissus de décoration difficilement combustibles en Trevira® CS, conçus pour les goûts exigeants, tant dans le domaine du bâtiment que dans celui de l'habitation. La collection émane de *Verner Panton*, dessinateur et architecte danois au service de Mira-X depuis 1969. Ses créations reposent sur la conception de teintes et de dessins systématiques et sont caractérisées par une fascination du rationnel et de l'aspect pur. Les nouveaux dessins de la gamme Trevira® CS illustrent des créations modulaires discrètes, en petits rapports. Certains d'entre eux, rappelant des faux-unis, se prêtent admirablement à l'habitation privée.

PAGES 66/67

**Lauterburg + Cie, Langnau**

Cette firme de l'Emmental, qui se lance de plus en plus dans la recherche et la fabrication de tissus de décoration spéciaux, voue, depuis un certain temps déjà, une attention particulière aux qualités difficilement combustibles. Or de telles recherches nécessitent la mise au point de fils à effets spéciaux, d'autant plus que le tomber et le toucher du nouveau fil Trevira® CS exigent des titres inhabituels dans ce domaine du tissage. Une fois ces problèmes résolus, la maison Lauterburg parvint à lancer ses premières étoffes de décoration structurées, en Trevira® CS difficilement combustibles. Les fils à effets utilisés donnent aux nouvelles collections de cette entreprise des aspects intéressants fort variés, tant en chaîne qu'en trame, tantôt rustiques, tantôt élégants. Les qualités offertes sont momentanément tissées sur une largeur de 120 cm. Mais elles peuvent être, à la demande du client, fournies en coupes plus larges. La collection comprend dix teintes standards et prévoit la teinture individuelle pour toutes commandes suffisamment importantes. Les Etablissements Lauterburg entendent élargir encore leur gamme de tissus de décoration difficilement combustibles, ceci dans le but d'étendre leur succès de la construction publique au domaine privé.

PAGES 68/69

**Möbelstoffweberei Langenthal AG, Langenthal**

Les résultats de la Möbelstoffweberei Langenthal AG, qui jouit d'une solide expérience dans la fabrication de tissus d'ameublement difficilement combustibles, prouve qu'une résistance accrue au feu ne doit pas nécessairement s'acquiescer au détriment des propriétés textiles les plus appréciables que sont, ici,

# TRADUCTIONS

le confort et la beauté. Aussi cette firme offre-t-elle, pour l'ameublement, un ségés des plus originaux, en Trevira® CS, qui réunit toutes les qualités exigées par les fabricants de meubles et les ensembliers, à savoir: un aspect attrayant, une excellente robustesse, une solidité irréprochable des teintes ainsi qu'une bonne aptitude au lavage et au nettoyage chimique. Ce tissu mérite la mention «difficilement combustible» en vertu des normes SNV 198898 en Suisse, DIN 4102 B1 en République fédérale d'Allemagne, M1 en France, NFPA 701 et Boeing aux USA. Sa polyvalence, de même que la palette agréable de ses teintes fidèles aux tendances de la mode, offrent aux fabricants de meubles la possibilité de répondre, avec un seul article, à toutes les exigences, quelle que soit son utilisation. Ces fabricants ont ainsi l'avantage d'une confection plus rationnelle et d'une diminution de leurs stocks.

PAGE 70

**Möbelstoffweberei am Bachtel, J.C. Schellenberg AG, Hinwil**

Chez Möbelstoffweberei am Bachtel, J.C. Schellenberg SA à Hinwil, une synthèse équilibrée des tendances actuelles importe plus que des éclats rapides et fugitifs comme la mode. La collection a été complétée et diversifiée pour tenir compte d'idées nouvelles d'origine suisse et étrangère. Les discrètes harmonies de coloris sont toujours recherchées et plus particulièrement dans les nuances naturelles. Des tons caractéristiques pour la laine mettent celle-ci en valeur. L'emploi judicieux de fils à effets apporte ça et là quelques accents vifs et colorés. Moins dominants mais toujours présents, les tons pastel sont souvent combinés avec les nuances de base de la collection. Le style classique est mis en valeur par des motifs ton sur ton. La tendance des dessins est aux petits rapports: motifs géométriques en laizes, chevrons et rayures. Les bordures abondent, que ce soit pour border réellement ou disposées au centre ou encore en dégradé. Pour les tissus unis, les structures fantaisie semblent indispensables.

La maison se rallie à la préférence actuelle pour les tissus d'ameublement plus légers. Pour le moment et pour satisfaire à la demande, elle propose des catégories de poids de 500 à 900 grammes. Le secteur services est en pleine évolution, en fonction d'un concept de fabrication axé sur la clientèle, dont les besoins et les désirs particuliers peuvent être satisfaits en priorité et de manière optimale.

PAGE 71

**Sager + Cie, Dürrenäsch**

La maison Sager + Cie à Dürrenäsch mise fortement, dans sa nouvelle collection de tissus pour meubles, sur des effets équilibrés de structure et d'armure, aussi bien dans le secteur des unis

que dans celui des façonnés. Des filés noppés, bouclés et flammés apportent leur vie aux surfaces sans que cela donne une impression d'agitation. Dans les unis, on trouve aujourd'hui des qualités en laine plus plates, de fins tweeds ou des piqués mélangés.

Quant aux dessins, il s'agit principalement de motifs géométriques. Des carreaux à l'intérieur ornementé, des zigzags répartis sur toute la surface, des chevrons, des damiers ou des rayures fantaisie soulignent le style légèrement rustique et très sympathique. Les contours durs et les contrastes marqués sont délibérément évités.

La carte des coloris a été élargie dans le sens de la mode et complétée par quelques tons pastel ainsi que par diverses couleurs claires et fraîches. A côté des tons naturels tels que l'élégant brun chevreuil, rouille et olive dont une collection de tissus pour meubles ne saurait se passer, on voit encore du vert «anglais», bleu acier, aubergine, mimosa, prairie et bois de rose. La maison Sager déploie des efforts particuliers pour réaliser une impression générale harmonieuse et les combinaisons de couleurs sont toujours équilibrées et dégagent une atmosphère convaincante de bien-être.

PAGE 102

**Serviettes-éponge de couleur: coquetterie de la salle de bains**

Il est clair que les linges-éponge de toilette en coton doivent être avant tout doux et absorbants pour répondre à leur destination première. Mais s'ils font plaisir à l'œil et deviennent un élément décoratif dans les salles de bains, ce mérite en revient à la fantaisie des dessinateurs, qui cherchent et prennent partout des thèmes adéquats. La nature joue encore un grand rôle comme source d'inspirations: on voit des dessins de plantes qui occupent toute la hauteur d'une serviette. Importants aussi, les motifs géométriques, les rayures diagonales, les carreaux interprétés. Les unis, quant à eux, sont assortis aux articles façonnés. Ces derniers sont valorisés par des sujets de genre broderie et répondent au désir d'élégance et de luxe.

Les coloris des articles en éponge correspondent toujours plus à ceux de l'équipement sanitaire et des carreaux de faïence aujourd'hui utilisés par les architectes d'intérieur. L'harmonie ainsi réalisée répond au goût actuel, au désir de créer une atmosphère détendue dans les habitations et jusque dans les salles de bains.

**Chr. Fischbacher Co. AG, St. Gallen**

Satin coton chatoyant, percale coton douce à la peau et jersey coton dont l'entretien ne pose aucun problème sont les trois qualités de base de la collection de lingerie de lit Fisba. Leur charme réside dans les coloris et les dessins, souvent en avance sur la mode. C'est ainsi que le gris - coloris mode des textiles d'intérieur - les tons pastel plus soutenus et les teintes «masculines» occupent une place importante.

Les imprimés présentent un graphisme très doux aux motifs géométriques sans rigueur, des rayures estompées en dégradés et des paisleys «Jumbo» traités en patchwork. La ligne «nature» propose des plumes stylisées, un exquis paysage de verdure dans la manière impressionniste et de charmantes scènes de ville du début du siècle dans le genre peinture naïve. Toujours actuelle, la tendance romantique est traduite dans du satin façonné par une série de motifs floraux, de cygnes et de bouquets. Les satins deux-tons, élégants et discrets, sont à fines rayures sur des fonds bleus, muscade, mocca ou tilleul et assortis d'unis.

Le principe de l'ensemble, loin de se limiter à l'habillage des lits, s'étend aux rideaux et voilages assortis - en satin ou voile de coton - et même au domaine de la décoration. Les remarquables coordonnés de la collection Fisba - matières, coloris et dessins - sont une source d'idées pour la décoration harmonieuse et personnalisée de la chambre à coucher, des rideaux, voilages, abat-jour, aux coussins et paravents et jusqu'à l'habillage des murs.

**Grüneta Textil AG, Grüneck**

Une fois de plus Grüneta Textil SA fait preuve d'originalité dans son nouvel assortiment de lingerie de lit. C'est un adieu aux fleurettes usuelles, sans cependant boudier certains éléments floraux. Ceux-ci apparaissent - parfaitement séparés les uns des autres - avec des éléments graphiques. Un exemple: une bordure fleurie et des rayures asymétriques et marquantes travaillées en travers pour les oreillers et qui produisent un effet de double-face: bordure fleurie d'un côté, rayures allover de l'autre. Le même principe est adopté pour un dessin stylisé, interprété dans des coloris soutenus - olive, bordeaux, mocca. Les éléments de paysages ne manquent guère, assemblés en un intéressant puzzle, par exemple de nénuphars ou de plumes stylisées. A noter également un dessin encadré de branches d'aneth en fleurs disposées avec goût. Une technique nouvelle a permis l'impression de paysages des îles en retrait d'un rideau de subtiles rayures, d'un effet tridimensionnel.

Ces dessins imprimés sur du satin ouvrent d'intéressantes possibilités de variantes, chacun d'eux ayant son caractère propre.

Sur les jerseys désormais indispensables dans les collections on trouve des paysages abstraits, des guirlandes de bourgeons très «bijoux» et un jardin méridional féérique, dont la note de fraîcheur est due à une touche de blanc. «Pergaline», un article en pur coton avantageux, présente une forêt tropi-

cale sous la pluie ou un jardin à la flore méridionale - un dessin à grands rapports.

La palette est soutenue, plus foncée et contrastée. Il y a du beige, une gamme allant du bois de rose au bordeaux, du réséda, du vert olive, des tons de bleu aussi - du bleu ciel au bleu royal - et des combinaisons de gris. Avec les tons cassés, ils apportent une note un peu plus rude, élégante et partiellement masculine. Des coloris terre et des tons naturels complètent la palette.

**Weber Textilwerke AG, Aarburg**

C'est la politique de vente spécifique des Fabriques de Textiles Weber SA à Aarburg qui détermine le style de la collection de linge de lit. Une étroite collaboration avec d'importants clients conduit à des genres de dessins très individuels, qui ne suivent pas exclusivement les tendances de la mode mais sont conçus pour répondre aux goûts régnant sur les marchés visés. Ainsi, les motifs floraux dominant encore, pourtant, des dessins originaux genre patchwork, indiquent une tendance vers une géométrie sans dureté. Des éléments graphiques se font jour en pointillés. On continue de faire des enveloppes et taies double face pour édredons et oreillers. Les tons pastel dominant, mais en plus soutenus. On voit aussi isolément des couleurs bonbons et l'on entend de nouveau parler de fonds blancs.

Les matières de base du linge de lit sont la percale, le satin et le jersey de pur coton. Les coloris des draps de dessous en renforcé et en percale ainsi que des

draps-housses en éponge extensible et en jersey sont assortis à ceux des dessins imprimés.

Les molletons-housses en tous formats pour le lit et aussi pour les tables remportent un grand succès. Quant aux couvertures légères en pur coton, de belle présentation, pratiques et d'usage fonctionnel, elles sont maintenant plus demandées par les particuliers alors que les hôpitaux et les homes ont déjà découvert depuis longtemps leur utilité.

**Habis Textil AG, Flawil**

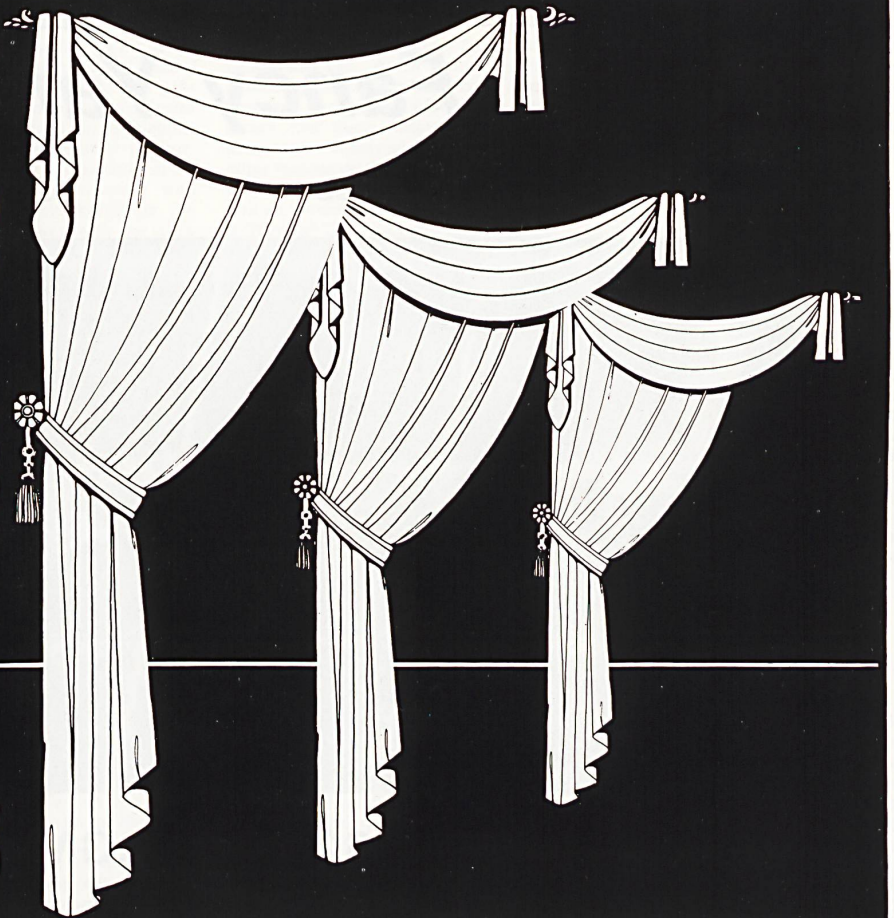
Comme, de par sa structure, la maison Habis Textil SA à Flawil ne s'adresse qu'à un cercle restreint de clients, en leur proposant des dessins conçus selon le goût d'un large public, elle renonce à s'aventurer dans le domaine de l'avant-garde. Au centre de la collection, étudiée selon la demande, on trouve des motifs floraux, en partie traités d'après nature et en partie stylisés. Y figurent cependant encore des dessins centrés pour oreillers, assortis avec les décors étalés sur les enveloppes d'édredons. Les dessins persans reprennent de l'importance avec, dans les coloris, des contrastes doux et clairs. La carte des couleurs se tient dans les tons pastel, qui paraissent comme couverts de praline - même ceux qui sont les plus vifs. On remarque l'importance croissante des couleurs de melons. Les draps-housses (il n'y en a qu'en éponge extensible et en jersey) sont compris dans le choix de coloris de la maison.

**VEIT  
GARDINEN  
SEIT 1890**

Das internationale Angebot  
in Gardinen  
Druck und Webstoffen  
für den Schweizer Markt



AG VEIT + CO.  
GARDINENFABRIK  
8280 KREUZLINGEN



**AC Weberei Wetzikon, Adliswil**

Un souffle nouveau vient rafraîchir la dernière collection de garnitures de lits du Tissage de Wetzikon SA. A la base, de nouvelles qualités et un design actuel d'un niveau élevé permettent de toucher de nouveaux groupes-cibles à la recherche d'exclusivités de qualité supérieure. Le coton moiré, bien introduit déjà, est agrémenté par l'impression de petits bouquets disposés çà et là ou encore par de gracieux dessins floraux dans le style Tiffany. Le gris argent prend une importance accrue en fond ou comme teinte d'impression.

La gamme des parures de lits en satin comporte une série de dessins très aérés, empreints de poésie, inspirés d'œuvres de Paule Marrot, femme peintre française décédée et dont le Tissage de Wetzikon SA a des droits de reproduction exclusifs. Le sens du détail, l'amour de la nature, une main légère caractérisent ces sujets teintés de lyrisme dans de tendres et harmonieux coloris: un paysage romantique dans lequel évolue un cygne, des prairies colorées et fleuries de tulipes et de lys. Cette série comprend en outre un dessin cachemire en trois tons, inattendu et destiné à une clientèle exigeante.

A part la série artistique de Marrot, des paysages encore, composés avec habileté, des animaux, des bambous et des cygnes qui, imprimés sur du satin, apporteront leur note gaie et nouvelle dans la chambre à coucher.

Outre ces créations d'un niveau supérieur, l'entreprise ne néglige en rien les catégories de prix moyens. La collection propose de la percale de coton imprimée avec soin et dans laquelle figure également un dessin de Paule Marrot représentant des papillons. Tant d'éléments nouveaux ne manqueront pas de stimuler l'intérêt de l'acheteur avisé.

PAGES 122/123

**Peter M. Gmür AG, Wil**

Depuis longtemps déjà, la maison P. Gmür SA à Wil s'est spécialisée dans les coordonnés de dentelle et de tissus au mètre assortis. Pour illustrer les possibilités infinies dans ce domaine, voici un satin de coton très fin au dessin jacquard inédit, mis au point en collaboration avec un client important. Afin d'accentuer encore le caractère exclusif de cette nouveauté, elle est rehaussée d'une broderie actuelle proposée en diverses largeurs sous forme de rubans et de galons. Le satin jacquard non brodé est produit en 160 cm de large dans les coloris beige, bois de rose, rosé et blanc. L'entreprise continue bien entendu à fabriquer ses broderies à motifs floraux, toujours en vogue, mais elle tient à laisser libre cours aux créateurs afin de stimuler l'intérêt des confectionneurs de garnitures de lit en leur apportant d'intéressantes nouveautés.

**Parures de lit brodées – un luxe nocturne**

Le caractère précieux des broderies suisses destinées à la lingerie de lit fait qu'elles sont moins soumises aux rapides fluctuations de la mode que d'autres textiles d'intérieur. Elles demeurent indiscutablement actuelles; les collections sont empreintes d'élégance et leur perfection réside dans la qualité. Le romantisme prédomine dans les dessins; de charmants imprimés et des motifs floraux en filigrane éloignent de la chambre à coucher la banalité du monde extérieur en créant une atmosphère aimable, un brin nostalgique. Dans le même contexte on remarque de délicats sujets figuratifs destinés avant tout au marché des pays méridionaux – médaillons et motifs fin de siècle.

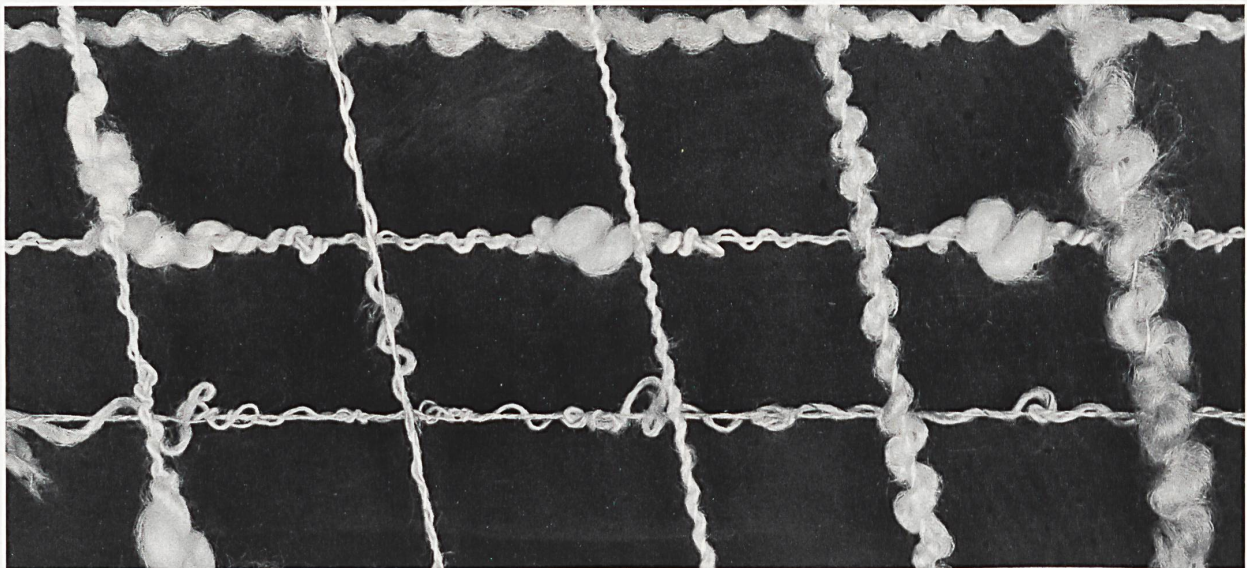
Le coton demeure la matière favorite. Voiles légers, mousseline et batistes, satins discrètement lumineux et percales à l'entretien aisé ont la priorité en tant que fonds de broderie. La diversité est sans limites, on recherche et réalise des assemblages de créations empreintes de fantaisie. Les motifs brodés exclusifs des oreillers et fourres de couvertures s'accompagnent de riches bordures; les ruches, plissés et rubans ajoutent un aspect gracieux et de précieux entre-deux rappellent la beauté classique des garnitures d'antan. L'éventail des coloris de ces accessoires de la lingerie de maison est sélectif et d'un goût parfait. En tête un blanc lumineux auquel la broderie confère de doux chatoyements, puis de tendres pastels brodés ton sur ton. Les ensembles de

plusieurs couleurs passent un peu à l'arrière-plan, bien qu'ils soient encore appréciés dans certains marchés. Un argument de vente important et qui prouve la souplesse de cette branche de l'industrie est son aptitude à répondre en tout temps aux désirs particuliers des clients concernant les dessins et les combinaisons de dessins. C'est aussi son plus sûr garant pour maintenir sa présence sur un marché caractérisé par une offre des plus différenciées et par une âpre concurrence.

# Fancy Yarns

for all purposes

2000 samples

**WETTSTEIN LTD. CH-6252****DAGMERSELLEN Switzerland**

Telex 68 805 weda ch

Telephone 062 861313

**Taco AG, Glattbrugg**

In its net curtaining collection, Taco Ltd. has interpreted nature in the most varied ways and by the most varied techniques. There are for example ceiling-high burnt-out nets with flowers or large leaves lavishly scattered over fine lattice-work marquissette. Decorative printed designs on finely structured bouclé yarn grounds are softly coloured. Natural tones prevail but great attention has been paid to the trend colours too in order to simplify matching with other home textiles. Since most net curtainings have weighted hems, beautiful draping is guaranteed.

**Webtricot AG, Brittnau**

The designs from Webtricot Ltd., Brittnau, show a marked preference for graphical themes. Longitudinal and transverse stripes, checks and shaded areas are presented in small repeats. The backgrounds have become somewhat simpler and self-patterned curtaining is rather rare. Much use is made of yarns which are very fine, though never smooth, and of bouclés, burling, flammés and loop twists for special effects. Raw white shades, ivory, ecru and eggshell are the colours selected for the new curtain material collection. Interesting grey effects are achieved by fashionable black/white combinations.

**Filtex AG, St. Gallen**

Plain and fancy marquissettes and voiles are the pole of attraction. High-grade effect yarns in warp and/or weft in subdued tones or with soft sheen enliven the classical surface appearance. For the first time, prints in these qualities are also available from Filtex Ltd., St. Gall. The range of raschel, jacquard and coffehouse curtain materials is extended by novelties too. Silk and linen admixtures are mainly in demand for chalet curtaining. Many of these patterns, which are to be found on voile or Raschel wear as well, are already available in fitted curtains. The embroideries have a costly, sumptuous appearance. Richly embroidered allovers on batiste voile and filmy monofilament wovens, narrow embroideries in 150 cm on Terylene® and cotton voile, and genuine flat-stitch embroideries are exclusive specialities here.

**Schweizerische Gesellschaft für Tüllindustrie AG, Münchwilen**

Effect yarns play an important role in designing at the Swiss Tulle Industry Society Ltd., Münchwilen, whether in accentuating patterns or in creating matt/gloss effects. Fall-plate curtain materials feature very small repeats thanks to a net-type, open yet astonishingly transparent background. Very light, fancy backgrounds predominate. Woven curtain materials with flammé yarns and silk admixtures, cheese-cloth type wovens and bold burnt-outs occupy a prominent place. Broken white tones are presented in many variations and are particularly popular in combination with beige.

**J.G. Nef-Nelo AG, Herisau**

With J.G. Nef-Nelo Ltd., Herisau, variety is very much to the fore even in the net curtaining field. Classical styles are enhanced with the most varied effect yarns, particularly popular too are the

fine mat/shiny effects. Terylene®-dotted Swiss has a decidedly youthful and fashionable look while the gold-printed voile nets answer the trend for gold and silver. White is once again predominant, especially in all shades of off-white.

**Chr. Fischbacher Co. AG, St. Gallen**

It is two years already since Christian Fischbacher Co. Ltd., St. Gall, answered the need for flame-resistant nets by producing the basic fabrics voile, batiste and mousseline in Trevira® CS. After these articles satisfying the different safety regulations began to be used not only in public premises but also more and more frequently in apartments and private homes too, the range was widened and made more attractive with effect yarns and fashionable shades of colour.

Fancy stripes, self-toned or in soft colours, give voile curtains a new look. Original lattice-work marquissettes provide greater transparency and with "Futuro", we now have a beautifully draping flame-resistant curtaining fabric, which is available in 30 different colours. With discreet flammé and fine burléd effects, this linen-look fabric is ideally suited for use not only for drapes but also for bed and divan covers or as an attractive wall covering, quite apart from the fact that it can be used in a wide variety of ways in hotel rooms and resort premises to combine a warm comfortable atmosphere with flame-resistance.

**Mira-X AG, Suhr**

In the international textile concern Mira-X Ltd. in Suhr, which sells its articles only to the trade and offers collections featuring 550 different net curtainings and curtaining fabrics, 350 different carpetings and 130 furnishing fabrics for use in public premises, the group of flame-resistant home textiles occupies a prominent position and is highly considered all over the world. Since the regulations governing the flame-resistant properties of home textiles are becoming increasingly severe, particularly with regard to use in public buildings, the firm cooperates closely with the fibre manufacturer Hoechst and can now offer a very high quality programme of curtaining and net curtaining fabrics in the flame-resistant chemical fibre Trevira® CS, which is ideal for use in public buildings and private homes where quality and good taste are essential too. The collection has been designed by *Verner Pantón*, the Danish designer and architect, who has worked for Mira-X since 1969. His creations are based on systems of colours and designs and show the designer's fascination with the rational, systematic, and purely optical. In the modern designs for the Trevira® CS range, the artist avoids the blatantly simple, going in for module-like arrangements and, with the heightened use of ever smaller repeats, in some cases almost succeeds in achieving an imitation plain look, so that all these articles are also ideal for use in private homes.

**Lauterburg + Cie, Langnau**

This Emmmental firm, which has been going in more and more for the development and production of special fabrics, has been concentrating for quite some time now on the problem of flame-resistant textiles. However in order to obtain the effect yarns needed for production, it also had to carry out a little pioneering work, because the yarn counts usually

# TRANSLATIONS

used up till now for curtaining fabrics were unsuitable for the soft draping qualities and textile handle of the Trevira® CS specialities. Since the creation of special yarns of this kind no longer presents any difficulties, the first very decorative structured curtaining fabrics in flame-resistant Trevira® CS-fibre have now been introduced, alongside the smooth versions, into the Lauterburg collection. Effect yarns are sometimes used to create interesting horizontal and vertical stripes featuring rustic or elegant woven effects. The material is usually 120 cm wide, but can also be supplied wider to meet customers' wishes. 10 standard colours are available, but here too the customer is king, for provided the order is sufficiently large any colour can be produced on request. The range of flame-resistant curtaining fabrics is to be developed still further, for their success seems assured, both for public buildings and in the private home sector.

**Möbelstoffweberei Langenthal AG, Langenthal**

The well-known furnishing fabric firm, Langenthal Ltd., which possesses considerable knowhow in the field of flame-resistant furnishing fabrics, is well aware that flame-resistant properties must not be achieved at the expense of other textiles qualities, comfort or even beautiful appearance. The firm now offers an attractive twill furnishing fabric in Trevira® CS combining all the essential properties that upholstery fabric manufacturers and interior decorators are insisting upon, such as attractive appearance, hard-wearing qualities, colour-fastness and easy-care properties with regard to washing and dry cleaning. The flame resistance complies with various national standards – the Swiss SNV 198898, the West German DIN 4102 B1, the French M1, the USA NFPA 701 and the Boeing Test. The universality of use of this furnishing fabric together with the wide range of colours in keeping with the latest colour trends, offers the upholstery industry the possibility of answering the different requirements of the different end uses with *one* material. This makes not only for rational processing but at the same time for smaller stocks.

**Möbelstoffweberei am Bachtel, J.C. Schellenberg AG, Hinwil**

The well-planned development of modern trends is far more important to Upholstery Manufacturers am Bachtel, J.C. Schellenberg Ltd., than extravagant short-lived fashion gimmicks. Variations in the collection and additions are made, after careful consideration, in keeping with the latest trends at home and abroad. Harmonious, quiet colours mainly in the natural tones, are once again very popular. Typical wool col-

ours complete the striking wool look. Skillfully used effect yarns add bright touches of colour. Pastel shades are less prominent but frequently combined however with the ground shades of the collection. Self-toned designs are used for the classical styles.

The patterns have a tendency towards smaller repeats and feature all-over designs in the form of geometric motifs, herringbone patterns or stripes. Trimmings are attractive, especially in the form of edgings, bands or shaded edgings. For the plain versions, fancy structures are considered a must.

In keeping with the present trend, the firm continues to include lightweight upholstery fabrics; however in order to meet certain demands the firm also offers articles in weights of 500 to 900 grammes. Great emphasis is placed on service to the clientele, with production being heavily geared to customers' requirements; customers' individual wishes receive priority and are carried out with every attention to detail.

**Sager + Cie, Dürrenäsch**

Sager + Co. of Dürrenäsch, in its latest furnishing fabrics collection, places great emphasis on beautifully balanced structured and woven effects not only in the plain articles but also in the patterned qualities. Burls, loops and flammé yarns help create surface interest but always discreetly. Classical, increasingly smooth woollen qualities, fine tweeds or mixed piqué fabrics are the latest thing in the plain fabrics.

Designs are mainly geometric. Squares, also arranged in patterns, all-over zig-zags, herringbone motifs, chequer-board patterns and fancy stripes set the slightly rustic and very comfortable scene. Hard contours and sharp contrasts are deliberately avoided.

The palette of colours has been widened in keeping with the latest trends and has been completed by a few pastel shades as well as various clear and fresh-looking tones. Alongside the natural shades that are a must in every furnishing fabric collection today – elegant fawn, rust and olive green – there are English green, steel blue, aubergine, mimosa, prairie and rosewood. Sager + Co. gives great thought to the harmonious overall impression, the colour combinations are always in very attractive warm and welcoming tones.

**Colourful towelling adds a decorative touch to bathrooms**

Naturally cotton towels must first of all be soft and absorbent in order to fulfil their proper function. That they should also be pleasing to the eye and add a decorative touch to bathrooms is the opinion of a group of imaginative designers who allow their fancy free rein in their latest creations. Nature continues to play an important part with the main emphasis on plants, one repeat often taking up the whole length of a hand towel. Other popular motifs include geometric designs, diagonal stripes and check de-

signs. Plain articles are made to match the patterned qualities. The former are frequently set off with embroidery to answer the present demand for elegance and a touch of luxury. More and more frequently, the colours are made to match the general colour scheme of the bathroom – the installations and the tiling favoured by modern architects. The overall look achieved in this way corresponds to present tastes and the desire for a relaxed and beautiful setting, even in the bathroom.

PAGES 110/111

**Chr. Fischbacher Co. AG, St. Gallen**

Shimmering cotton satin, soft-to-the-touch cotton percale and easy-care cotton jersey are the three proven basic qualities of the Fisba bedlinen collection. Its special charm lies in the choice of colour and design, which often lead the field in bedlinen fashion. The fashionable new Heimtex grey is therefore an important colour in the Fisba palette, along with the stronger pastels and dark manly shades.

Soft graphical designs with broken geometrical motifs, hazy shaded stripes and "Jumbo" paisleys of patchwork-type composition dominate the range of printed designs. A stylized feather pattern, a charming impressionistic parkland scene and a delightful "naive" treatment of an old-town, turn-of-the-century setting display a naturalistic tendency. The ever-popular romantic trend is reflected in the series of figured satins featuring flowers, swans and bouquets. In contrast, the two-colour satins with fine pin stripes on blue, nutmeg, mokka and soft-coloured backgrounds strike a note of subdued elegance. Together with the plain composites in matching colours, the satin range offers

tremendous scope for combinations. Ideas for sets are not restricted to bedding, but range from matching cotton satin and cotton voile drape and curtain materials to furnishing fabrics. The perfectly co-ordinated colours, patterns and materials in the Fisba collection of bedlinen sets, drapes, curtains, lamp shades, cushions, screens and wall coverings, offers a host of suggestions for individual and harmonious bedroom decoration.

PAGE 112

**Grüneta Textil AG, Grüneck**

In the composition of its latest bedlinen collection, Grüneta Textile Ltd. has once again struck out in its own original way. A departure has been made from the usual ubiquitous little flowers without however abandoning floral elements altogether. They are still found – admittedly widely separated – combined with graphic elements. One such example is a floral edging with striking asymmetrical stripes arranged horizontally on the pillow slips, which can be turned inside out, one side showing the floral edging, the other a striped allover. The same is true of a stylised design in strong colours like olive, claret or mocca. There are also many scenic elements, combined to make an interesting puzzle, as well as stylized water-lilies or feathery designs together with a design with flowering dill in an original arrangement. A new printing technique shows an island scene visible through a subtly striped curtain, giving a three-dimensional effect.

These designs, printed on satin, offer a wide choice, because each of them is inimitable in its own way.

On jerseys, which are a regular feature of the collection now, there are abstract landscapes, jewel-like garlands of flowers and a fairy-tale sub-tropical garden, set off with white. "Pergalin", an inexpensive pure cotton article features a tropical rain forest or a flower garden with sub-tropical blooms in large repeats.

The palette of colours is more intense, darker and more contrasted – beige, rosewood, claret, reseda and olive as well as sky blue and royal blue, combined with grey. These colours, in all their different tones, make for a more austere, more elegant, almost masculine look. Earth and natural tones round off the palette of colours.

PAGE 113

**Weber Textilwerke AG, Aarburg**

The bedlinen collection from Weber Textile Works Ltd., Aarburg, bears the imprint of specifically oriented company policy. Close collaboration with important clients results in a very individual type of designing, which does not conform exclusively to the latest fashion trends but caters widely for the desires of the target market. So floral patterns still lead the field, but unusual patchwork designs show a tendency to a softer geometry. Pointillistic treatment highlights the graphical elements. Double-face duvet and cushion covers have been developed further. Pastels of slightly deeper tonal values predominate. Candy colours are also used singly, always on a white background, and are gaining in popularity. The basic material for bedlinen is pure cotton and jersey percale. Reinforced and percale sheets and stretch twisted yarn and jersey fitted sheets favour the shades of the printed designs.

Fitted molletons in every desirable size for beds as well as for tables are also a great success. Consumer demand is constantly growing for the beautifully made, practical and functionally important climatic covers in pure cotton, whose value has long been appreciated by hospitals and homes.

PAGE 114

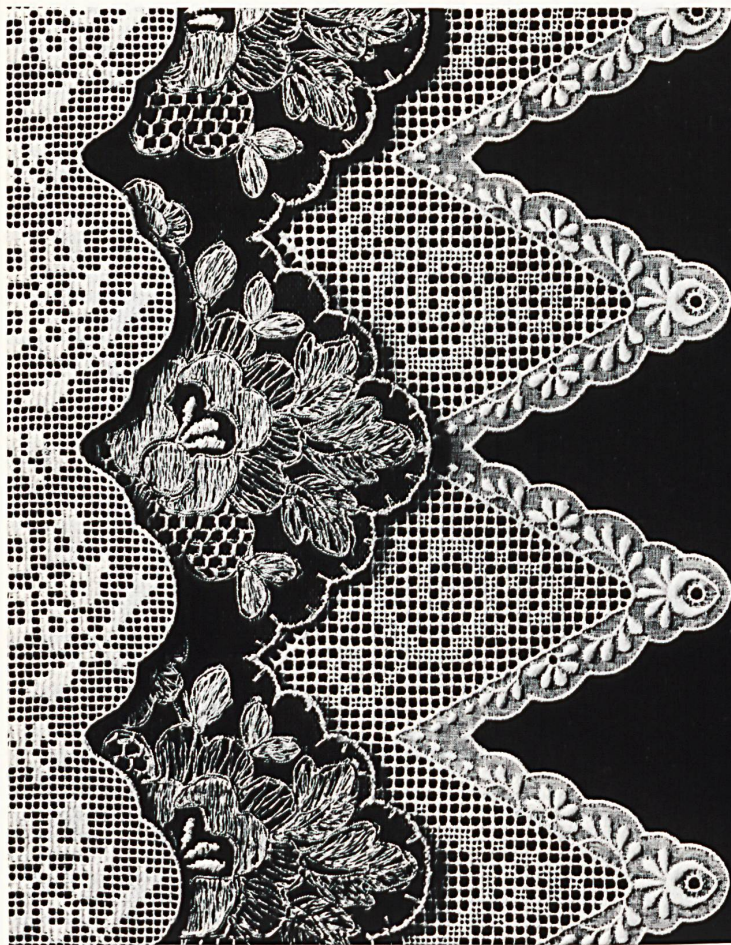
**Habis Textil AG, Flawil**

Because of its internal organization, Habis Textile Ltd., Flawil, aims only at a restricted clientele with its designs which cater for the taste of the wider public, and it does not therefore indulge in avant-garde experiments. Floral designs in both naturalistic and stylized interpretations are the central feature of their specifically oriented collection. As usual, in individual cases made-to-measure designs for cushions match the allover designs of the duvet covers. Persian designs gain in importance, but always display very soft, weak colour contrasts. The colour spectrum embraces a range of soft pastel tones with a faint powdery effect even in the slightly brighter shades. Melon hues gain in importance. Fitted sheets are still stocked in twisted yarn stretch and jersey, and are adapted to the firm's colour programme.

PAGE 115

**AG Weberei Wetzikon, Adliswil**

A fresh breath of wind wafts through the bedlinen collection of the Wetzikon Weaving Mills Ltd. With new ground qualities and elegant fashionable designs, the firm aims at new consumer targets on the lookout for something special, something out of the ordinary in this field. The firm therefore prints small



Wir fabrizieren  
Stickereien aller Art  
seit 1899

Embroidery Manufacturers  
since 1899

Fabricants de  
broderies de St-Gall  
depuis 1899

Fabbricanti di ricami  
da 1899



**ALTOCO AG**

CH-9001 St.Gallen  
St.Leonhardstrasse 61  
Telefon: 071/22 65 74  
Telex: 77641

scattered sprays of flowers or attractive "Tiffany"-style floral designs on the well-established cotton moiré articles. Silvery grey plays an increasingly important role both as a ground colour and for printing.

The satin bedlinen range includes a series of dainty, romantic designs inspired by the works of the late French painter Paule Marrot, the exclusive rights to which are owned by Wetzikon Weaving Mills Ltd. A feeling for detail, a love of nature and a light hand in the choice of soft harmonious colours are the distinguishing features of these almost lyrical designs, whether a romantic landscape with a swan or colourful fields of tulips and lilies. But even a paisley design in three colourways is not missing from this elegant range of original bedlinen designs.

In addition to the series based on Marrot's artistic works, there are other cleverly composed landscapes, designs with animals, swans and bamboo, introducing a new, brighter note into the bedroom.

But in spite of all the higher quality novelties in the collection, the firm in no way neglects the medium-prize ranges where, for example, we find cotton percale, beautifully printed, the designs even including a butterfly motif by Paule Marrot.

These new elements cannot fail to arouse growing interest among enterprising bedlinen buyers.

PAGES 122/123

**Peter M. Gmür AG, Wil**

The famous embroidery firm, Peter M. Gmür Ltd, Wil, has long made a special point of producing high-quality embroidery trimmings and of supplying matching piece goods. The development of a fine-thread cotton satin in an unusual jacquard design, the outcome of collaboration with an important client, is proof of the unlimited scope that exists in this field. This new creation has been embellished with an incisive modern embroidery available in various widths in the form of ribbons or edgings, in order to enhance it even further. The unembroidered jacquard satin is manufactured in 160 cm width in beige, rosewood, rose and white. While the firm will naturally maintain the trend to dainty floral embroidery, it will at the same time give free rein to creative fantasy in order to surprise receptive manufacturers of bedlinen with stimulating novelties.

PAGE 124

**Bedlinen embroideries – sheer luxury for the night**

Owing to their priceless character, luxurious Swiss bedlinen embroideries are not subject to the same rapid fashion changes as other home textiles. Their topicality however remains undisputed, even though the outstanding feature of the very varied collections is their elegance and perfection. The designs are mainly romantic; lovely cheerful prints and filigree floral patterns introduce refreshingly nostalgic touches into the bedroom. Also included are finely drawn figurative motifs – especially for southern markets – as well as medallions and turn of the century motifs.

The most popular material is once again pure cotton. Fine voiles, mousselines and batistes, satins with a soft sheen and easy-care percales take pride of place for embroidery grounds. Variety knows no bounds, and the most fanciful creations are successfully combined. Choice embroidery motifs for pillowcases and bedcovers are matched with rich edgings; ruching, tucks and slotted ribbons

add attractive finishing touches, while lovely insertions give that special beauty to classical bedlinen.

The colours used for these bedlinen accessories are also choice and in the best of taste. First comes dazzling white – very striking embroidery techniques giving it soft shiny effects – together with light, self-toned embroidered pastels. Multicoloured articles are no longer so popular, but even these are still manufactured for special markets. An important sales argument and at the same time proof of the flexibility of this branch of industry is its willingness always to meet the individual wishes of its clientele. This, together with its strongly diversified and highly competitive range of products is a guarantee for its continued presence on the market.

PAGE 125

**Altoco AG, St. Gallen**

The embroideries on braids, inserts, individual motifs and edgings from Altoco Ltd. are both costly and elegant. Allover embroidery with rich openwork, broderie anglaise and guipure, often in combination, enhance the traditional image of bedlinen. The modern trend to the romantic and to delicate floral patterns is maintained and alongside the predominating white, pastel tones are much in demand. The embroidery is executed exclusively on pure cotton, batiste, percale and muslin representing the actual basic qualities.

PAGE 126

**Bischoff Textil AG, St. Gallen**

A definite novelty in the field of bedlinen – attractive lurex embroideries – has been launched on the market by Bischoff Textile Ltd., St. Gall. The glittering motifs add festive touches to the bedlinen embroideries. There are also dainty, high-quality guipure inserts, braids and edgings, and fine allover embroideries, either tone-on-tone or multicoloured, on pure cotton voile and batiste. The designs show a preference for the romantic style, to which the colouring, mainly white and light pastel shades, also corresponds. In addition, very special care is devoted to the execution of individual patterns, so that the particular requirements of clients may be catered for at any time.

PAGE 127

**Willy Jenny AG, St. Gallen**

Florals of all varieties, from the naturalistic to the elegant stylized, are adorned by the versatile braids, inserts, borders and trimmings from the bedlinen embroideries by the firm Willy Jenny Ltd., St. Gall. Embroideries of great delicacy and distinction, and ample headings with ornate pierced work, are the highlights of the collection. The embroidery is mainly executed in tone-on-tone; multicoloured work is slightly less prominent at present. Classical white and fragrant pastel shades reflect fashionable colour trends in the field of bedlinen embroidery, and embroidery grounds in pure cotton – batiste and muslin – emphasise the refined elegance of the collection.

PAGE 128

**Créations Willy Zürcher, St. Gallen  
(a division of Jakob Schlaepfer + Co. AG)**

Dainty classical is the keynote of the new bedlinen embroidery collection from Créations Willy Zürcher, St. Gall. The very open designs featuring much pierced work maintain the floral and ornamental trend and are strongly reminiscent of Empire and young style mo-



# WEBER TEXTIL WERKE



**spinnt, webt, konfektioniert  
in 4663 Aarburg/Schweiz  
Telefon 062-41 32 22, Telex 68 103**

Mitglied  Textil &  
Mode Center  
Zürich

*Cardierte  
und gekämmte Garne.*

*Rohgewebe  
bis 360 cm Breite.*

*Bettwäsche,  
die aussergewöhnlich,  
angenehm und exklusiv ist.*

*Bettwäsche  
mit Ambiance, mit Stil,  
mit Personality.*

*Bettwäsche  
mit dem Markenzeichen*

**WETEX®  
of Switzerland**



# WEBER TEXTIL WERKE



**spinnt, webt, konfektioniert  
in 4663 Aarburg/Schweiz  
Telefon 062-41 32 22, Telex 68 103**

Mitglied  Textil &  
Mode Center  
Zürich

Unser Ausstellungsraum im TMC: Nr. 662

tifs. These costly embroideries, many with overlays, demand an elegant colour palette, which is therefore restricted to the predominating white and very light, delicate pastels. The embroidery is executed in pure cotton on batiste, voile, muslin and satin.

PAGE 129

#### J. G. Nef-Nelo AG, Herisau

The fancy bedlinen embroideries from J. G. Nef-Nelo Ltd., Herisau, are of filigree-like delicacy and very expensive. The small-motif patterns are handled romantically; tiny flowers and garlands frame figurative and medallion designs. Luxurious "Cinquecento" inspired these high-quality embroideries, whose predominating colours are white and the palest pastel tones. The use of tone-on-tone embroidery and of exclusive pure cotton fine wovens for the backgrounds enhances the overall impression of refined taste.

PAGINA 55

#### Taco AG, Glatthbrugg

Nella collezione di tendine della TACO SA la natura è un tema interpretato in vari modi e con diverse tecniche. Si trovano così articoli per corrosione alti quanto un vano, con fiori oppure foglie disposte con generosità su marchisette finemente reticolate. I decorativi disegni a stampa, su fondi finemente strutturati mediante filati bouclé, presentano coloriti soffici. Predominano le tonalità naturali, ma la collezione include tutti i colori di moda per facilitare l'assortimento con altri tessuti per la casa. Onde garantire una buona piega la maggior parte delle tendine è munita di nastro di piombo.

PAGINA 56

#### Webtricot AG, Brittnau

Per quanto riguarda il disegno la SA Webtricot, di Brittnau, preferisce la tendenza grafica e offre righe longitudinali e trasversali, quadri e dégradé in rapporti piuttosto piccoli. Un pò semplificati i fondi, mentre le tendine disegnate in sé appaiono oramai solo isolatamente. Molto importanti i filati finissimi, mai lisci, e per gli effetti speciali i ritorti bouclé, a bottoni, fiamme e nodi. La nuova collezione di tendine si presenta soprattutto in sfumature di bianco greggio, in avorio, écreu e guscio d'uovo. Per mezzo di attuali combinazioni in bianco/nero si ottengono interessanti effetti di grigio.

PAGINA 57

#### Filtex AG, St. Gallen

Costituiscono il centro di gravità le marchisette e i veli, di fantasia oppure uniti, mentre l'ottica classica risulta animata da preziosi filati d'effetto in ordito e/o in trama, dai colori discreti oppure dalla lucentezza leggera. Per la prima volta la Ditta Filtrix SA, di S. Gallo, offre queste qualità anche stampate. Sono state aggiunte varie novità anche all'assortimento delle tendine tipo raschel, jacquard e caffè; per le tendine di tipo rustico prevalgono le mescolanze con seta e lino. Buona parte di questi disegni, anche su velo o tessuto raschel, sono offerti già dimensionati. Le tendine ricamate appaiono doviziose e preziose mentre gli allover molto ricamati, su velo di batista e finissimo tessuto monofilo, i stretti ricami in 150 cm su velo di Terylene®, e velo di cotone, nonché i veri ricami a punto piano rappresentano le specialità esclusive.

PAGINA 58

#### Schweizerische Gesellschaft für Tüllindustrie AG, Münchwilen

Presso la Società svizzera per l'industria del tulle SA, di Münchwilen, i filati d'effetto sono un importante elemento di disegno, sia per l'accentuazione di un motivo, sia per ottenere effetti di opaco/lucente. Grazie a un fondo reticolato sciolto le tendine a lama di caduta sono di piccolissimo rapporto, benché inaspettatamente trasparenti; in genere i fondi sono molto chiari e fantasiosi. Le tendine tessute, con filati a fiamma e aggiunte di seta, gli articoli di tipo «panno caseario», nonché i tessuti per corrosione di grande rapporto occupano posizioni importanti. Si offrono tonalità di blanc cassé in molte varianti mentre sono molto richieste le combinazioni con il beige.

PAGINA 59

#### J. G. Nef-Nelo AG, Herisau

Anche nel settore delle tendine la SA J. G. Nef-Nelo, di Herisau, considera che la varietà riveste la massima importanza. Grazie ai più diversi filati d'effetto, i tipi più classici si ritrovano con un portamento originale; sono molto richiesti, inoltre, i fini accenti di opaco/lucente. I plumetis di Terylene®, si presentano sotto aspetti marcatamente giovanili e di moda, mentre l'attuale voga oro e argento si esprime su tendine di velo con «stampa oro». Come nel passato il bianco è il colorito principale, innanzitutto sotto forma di tinte cassé.

PAGINE 62/63

#### Chr. Fischbacher Co. AG, St. Gallen

Circa due anni fa, per mezzo dei tessuti di base – il velo, la batista e la mussolina – di Trevira® CS, la Ditta Chr. Fischbacher C. SA, di S. Gallo, ha messo in pratica il tema della tendina ignifuga. Dopo che questi articoli, conformi alle varie disposizioni di sicurezza, oltre che nella sfera utilitaria si furono introdotti anche negli appartamenti e nelle case private, la serie è stata estesa e snellita con filati d'effetto e tinte di moda. Le righe di fantasia, tono in tono oppure in soffici coloriti, conferiscono al velo un'ottica nuova. Originali marchisette reticolate garantiscono una maggiore trasparenza; con «Futuro» è apparso sul mercato un tessuto d'arredamento dal bel drappaggio, ignifugo, prodotto in 30 coloriti. Oltre che per le tende, questo tessuto, simile al lino, munito di discreti effetti di fiamma e di fini effetti a bottone, è molto adatto per coprillette e copridivano, oppure per un attraente rivestimento della parete; senza contare che può essere utilizzato in vari modi nelle camere d'albergo e nei locali di soggiorno, riunendo in sé l'abitabilità e l'effetto ignifugo.

PAGINE 64/65

#### Mira-X AG, Suhr

Nelle collezioni tessili della Casa editrice internazionale SA Mira-X, di Suhr – che vende i propri articoli solo tramite il commercio specializzato – ove figurano 550 tessuti per arredamento e tendine, 350 rivestimenti tessili del suolo e 130 tessuti per il rivestimento dei mobili destinati al settore utilitario, il gruppo dei tessuti d'arredamento ignifughi occupa vaste posizioni, tenute in grande considerazione sul piano internazionale. Visto che nel settore utilitario le disposizioni concernenti le proprietà ignifughe dei tessuti d'arredamento diventano via via più severe, la collaborazione con la Ditta Hoechst – produttrice delle fibre – si è fatta più stretta; è così possibile di presentare ora un attraente programma

# TRADUZIONI

di tessuti per arredamento e tendine prodotti con la fibra artificiale ignifuga Trevira® CS, previsto per il settore utilitario di classe elevata come pure per la casa elegante. La collezione è disegnata da Verner Panton, stilista e architetto danese, al servizio della Mira-X dal 1969. Le sue creazioni si basano su sistemi di colori e di motivi e sono marcate dal fascino per il razionale, il sistematico, il puramente ottico. Nel caso degli attuali disegni per l'assortimento Trevira® CS, l'artista rinuncia alla concezione eccessivamente cartellonistica, procede a ordinamenti modulari con i quali ottiene, in parte grazie a un'applicazione sciolta e dai rapporti sempre più minuti, un'ottica simile al falso unito; ciò permette senz'altro di ricorrere a questi tessuti anche per l'arredamento della casa privata.

PAGINE 66/67

#### Lauterburg + Cie, Langnau

Da vari anni la Ditta dell'Emmental – che intensifica sempre più lo studio e la produzione di tessuti speciali – dedica i propri sforzi al problema dei tessuti ignifughi. Anche per disporre dei filati d'effetto necessari alla produzione ci volle molto lavoro d'avanguardia; onde ottenere il soffice drappaggio e il contatto tessile caratteristici delle specialità in Trevira® CS non si poteva infatti ricorrere al filato usuale per i tessuti d'arredamento. Ora che non risulta più difficoltoso di procurarsi tali filati speciali, la collezione Lauterburg – dopo i tessuti lisci – presenta i primi tessuti d'arredamento strutturati, molto decorativi, prodotti con la fibra ignifuga Trevira® CS. Con questi filati d'effetto, parzialmente applicati, si ottengono interessanti righe longitudinali e trasversali mentre gli effetti di tessitura rispecchiano da un lato tendenze rustiche, dall'altro aspetti eleganti. Per il momento la larghezza si limita a 120 cm; a seconda dei desideri della clientela si forniscono anche misure più larghe. L'offerta include 10 coloriti standard; anche qui, però, è il cliente che decide poiché a partire da una certa quantità si fornisce ogni colore desiderato. Poiché si spera di piazzarli non solo negli edifici pubblici bensì pure nella casa privata si prevede di estendere l'assortimento dei tessuti per arredamento ignifughi.

PAGINE 68/69

#### Möbelstoffweberei Langenthal, Langenthal

La nota Fabbrica di stoffe per mobili di Langenthal SA, che dispone di conoscenze approfondite nel campo delle stoffe per mobili ignifughe, ritiene che l'effetto ignifugo non debba essere ottenuto a scapito delle proprietà tessili, del conforto offerto dal materiale oppure dell'estetica. Così l'impresa offre per il rivestimento dei mobili un originale tessuto a spina di Trevira® CS, che riunisce tutte le principali proprietà richieste sempre più – secondo i settori d'applica-

zione – sia dall'industria del mobile imbottito che dall'arredatore, e cioè: buona presentazione del materiale, elevata resistenza allo strappamento e allo sbiadimento, nessun problema di lavatura e pulitura a secco. Le proprietà ignifughe corrispondono alle norme di controllo svizzere SNV 198898, della Repubblica federale tedesca DIN 4102 B1, francesi M1, statunitensi NFPA 701 e al test Boeing. L'utilità universale dei tessuti per mobili e la piacevole gamma dei colori, che rispetta anche i più attuali coloriti di moda, offrono all'industria del mobile imbottito la soddisfazione di esigenze molto diverse secondo lo scopo desiderato mediante un solo e unico materiale. Ciò non significa solo una lavorazione più razionale, bensì una riduzione delle scorte da immagazzinare.

PAGINA 70

#### Möbelstoffweberei am Bachtel, J.C. Schellenberg AG, Hinwil

Il Tessificio am Bachtel attribuisce maggiore importanza all'evoluzione ponderata delle tendenze attuali che a certe variazioni strepitose e futili della moda. La collezione continua così ad essere sviluppata e differenziata, anche con l'inclusione di stimoli e novità dall'interno e dall'estero. La domanda continua a prendere di mira colori armoniosi e discreti, prevalentemente nell'arco delle tonalità naturali. Caratteristici colori da lana completano un'ottica spiccatamente lanosa, mentre filati d'effetto pensatamente inseriti conferiscono agli articoli accenti multicolori discretamente vivaci. I coloriti di pastello sono un pò meno presenti, ma vengono spesso combinati con le sfumature che fanno da fondo alla gamma delle tinte. Il genere classico, infine, è accentuato da disegni tono in tono. In modo crescente i motivi si orientano verso rapporti minori e geometria, lisce o righe all'over. Molto riuscite le fasce, presenti sotto forma centrale oppure d'orlo, nonché come dégradé. Si considerano indispensabili per le qualità unite le strutture di fantasia. Benché la Ditta rispetti le tendenze favorevoli alle stoffe leggere, conformemente alla domanda offre innanzitutto merci comprese nelle categorie da 500 a 900 grammi. In previsione di strutture aziendali orientate verso la clientela, il settore servizio viene considerevolmente sviluppato; la precedenza spetta ai desideri espressi dal consumatore, esauditi in modo ottimale.



**Sager + Cie, Dürrenäsch**

Nella nuova collezione di stoffe per mobili la Ditta Sager + C., di Dürrenäsch, punta molto agli effetti ponderati di strutture e legature, sia negli uniti che negli articoli disegnati, il cui aspetto è animato da filati a bottoni, lacci e fiamme, senza però darsi all'agitazione. Gli uniti riflettono classiche sebbene più piane qualità di lana, fini tweed e tessuti misti picchè. Il disegno non esce generalmente dalla sfera geometrica: quadri, anche disegnati in sé, zig-zag all'over, lische, scacchiere e fantasie di righe accentuano il genere leggermente rusticheggiante e molto abitabile. Si evitano consapevolmente gli spigoli duri e i forti contrasti. La gamma dei colori è stata adattata alle tendenze della moda e si è arricchita di alcune sfumature di pastello nonché varie tinte chiare e fresche. Accanto alle tonalità naturali, l'elegante marrone-daino, il ruggine e l'olivastro, indispensabili in ogni collezione di stoffe per mobili, si vedono anche verde inglese, blu acciaio, melanzana, mimosa, prateria e legno di rosa. Molto curata dalla Ditta Sager + C. l'armonia dell'impressione d'insieme, mentre le combinazioni di colori presentano in permanenza un equilibrio convincente e molto positivo per la casa.

PAGINE 72/73

**Lauterburg + Co. AG, Langnau**

● A causa delle altissime esigenze qualitative la produzione di tessuti per tende avvolgibili durevoli, resistenti allo strapazzamento e alle intemperie, dipende da conoscenze industriali approfondite. La Ditta Lauterburg + C. SA, di Langnau, che da 100 anni produce ed esporta tali articoli, fa parte dei più antichi produttori di tessuti per avvolgibili del mondo e dispone di una pluridecennale esperienza in materia di fabbricazione di tessuti speciali. Dato che con le sue novità la Ditta cerca di fare lavoro d'avanguardia e di adoperare materie prime che migliorino la qualità, dieci anni fa ebbe inizio una stretta collaborazione con la Ditta Hoechst, produttrice delle fibre Dolan®. I filati Dolan®, tinti in filiera con i migliori pigmenti, permettono di realizzare tende di primissima qualità con tutte le proprietà sopra citate più l'assoluta resistenza al disfacimento e la stabilità della forma. Grazie ad un appretto addizionale con «Scotchgard» le tende Dolan® «tabella» sono impermeabili all'olio, all'unto, alla sporcizia e, naturalmente, all'acqua. Oltre 60 moderni disegni a colori permettono di soddisfare i desideri di un mercato molto esteso; lo conferma il crescente successo di questo prodotto speciale.

● Con la realizzazione del tessuto per tende avvolgibili «tabella-Tentaflam», ignifugo, la Ditta Lauterburg + C. SA, di Langnau, in collaborazione con la Ditta Geiser SA, Officine Tenta, di Hasle-Rüegsau, ha raggiunto una meta agognata da anni: mettere sul mercato il primo tessuto per avvolgibili del mondo, a carattere fortemente ignifugo, prodotto su base acrilica. Mentre il prodotto era allo studio, era evidente che le esigenze tecniche di sicurezza non dovevano svilupparsi a scapito dell'ottica estetica. Il prodotto attualmente in vendita presenta tutti i tratti essenziali di un eccellente tessuto per avvolgibili, munito per di più di quella garanzia anti-fiamma, richiesta specialmente negli edifici utilitari, che permette di evitare lo stillamento anche in presenza di temperature altissime. Ecco perchè i tessuti «tabellaflam» e «Tentaflam» vengono adoperati dovunque un ambiente di

grande passaggio richiede speciali misure di sicurezza: negli alberghi, ristoranti, grandi magazzini, nelle sale d'esposizione, scuole e in altri edifici pubblici. Il tessuto è previsto anche per l'arredamento d'interni.

Sono disponibili certificati di prova dell'Ufficio statale per l'esame dei materiali, del Nordrhein-Westfalia, con sede a Dortmund, nonché dell'EMPA, di S. Gallo. (Brevetti depositati in Europa e in Svizzera).

PAGINA 82/83

**E. Kistler-Zingg AG, Reichenburg**

Fiduciosa nell'avvenire della qualità e di un mercato che ha sofferto, in questi ultimi anni, di uniformità dell'offerta, livellamento della qualità e deteriorazione dei prezzi, di recente la Ditta E. Kistler-Zingg SA, prima fra i produttori svizzeri di tappeti, ha inaugurato un nuovo impianto «cross-over-loop». In previsione della Heimtextil è stato sviluppato su questa macchina a lacci, che lavora in partizione 1/10, con una o due sbarre portaaghi a direzione esterna, nella larghezza di oltre 4 metri, un programma di produzione la cui ottica affascinante e l'elevato standard qualitativo sono ovviamente convincenti.

*Profilo del prodotto*

Il nuovo assortimento tufting disegnato porta la designazione di *rolana-Design*; esaudisce le più svariate esigenze riguardo al materiale e al disegno e completa sensatamente i programmi *rolana* e *jeunesse*. I tappeti *rolana-Design* sono prodotti in fibre sintetiche, filati misti e lana, in numerosi disegni che possono tener conto però anche dei desideri individuali espressi dall'acquirente, riguardo alla composizione oppure al colore. Con *rolana-Design* Kistler-Zingg offre al commercio specializzato, da un lato tappeti design prodotti con metodi razionali, come finora erano realizzabili solo tramite la costosa tecnica di tessitura, dall'altro un'alternativa all'uniformità nel settore del tufting e la risposta alla tendenza all'articolo disegnato che da qualche tempo si fa sentire nel settore utilitario e in quello della casa unifamiliare.

*Carattere del rovescio*

Simultaneamente all'installazione dell'impianto «cross-over-loop» è stato ingrandito l'impianto di stratificazione, munito pure della prima impastatrice diretta per mezzo di ordinatore funzionante in Svizzera. Fino ad oggi i tappeti *rolana* erano muniti di uno dei rovesci tecnologicamente più avanzati: con la messa in servizio di tale impastatrice si è realizzato un'ulteriore miglioramento - la qualità costante, garantita dall'ordinatore, del rovescio in schiuma con rinforzamento di quarzo, con i suoi vantaggi visuali e meccanici.

*Garanzia di qualità*

I cinque anni di garanzia su tutti i tappeti *rolana*, *rolana-Design* e *jeunesse* non si limitano a caratterizzare la qualità e la sicurezza offerte da un'impresa dinamica e moderna, ma dimostrano l'importanza attribuita dalla SA E. Kistler-Zingg alle prestazioni di servizio e a legami di franca collaborazione con il commercio specializzato.

PAGINE 100/101

**Eskimo Textil AG, Pfungen**

Mediante un consolidamento cosciente del proprio programma di produzione la SA Tessile Eskimo, di Pfungen, si concentra sulla fabbricazione di coperte polyvalenti di peli pregiati ed eccellente lana vergine. Gli articoli in questione, lungi dal limitarsi al letto, sono utili



**INTERNATIONAL  
DOMESTIC  
& CONTRACT  
TEXTILES EXHIBITION**

*at the*

**National Exhibition Centre  
Birmingham England**

Europe's most modern and versatile exhibition complex.

**14-18 November 1982**

**For further information and details of stand reservations send the coupon to...**

Exhibition Management Unit 2 Central Park Estate  
Staines Road Hounslow TW4 5DT England  
Telephone: 01-572 2121 Telex: 934336

Name .....

Company .....

Address .....

Telephone: .....

anche come coperte per la casa, nelle ore libere, in campeggio, in barca, in autovettura e nelle attività sportive, e pure in giardino, sulla sedia a sdraio, ecc. ecc. I motivi sono stati perciò rinnovati e presentano ora coperte unite con lato anteriore disegnato, combinazioni di quadrati con grossi quadri, il seguito dell'attraente linea inca, coordinazioni di disegni sister nel «Cordlaine», di pura lana vergine e di interessanti righe in dégradé nello «Starlets», mentre è in aumento il successo delle coperte disegnate di peli naturali, a frange.

Le coperte confezionate, realizzate in varie qualità, come «Superstar» (80% di lana merino/20% di cashmere), «Soft Dream», «Siesta» e «Carmen» (tutte e tre di pura lana vergine), promettono un calore gradevolissimo dentro e fuori. Nelle versioni cappa «Trilux», giacca «Camino» oppure «Poncho» tutti questi abiti pratici ed eleganti sono anche utilizzabili come coperta. Da non dimenticare: possono anche costituire un importante affare addizionale nell'assortimento degli articoli da regalo.

Poco dopo il suo lancio sul mercato il presente programma è stato accolto con notevole successo negli ambienti commerciali; la SA Tessile Eskimo ne trae l'incoraggiamento di perseverare nella direzione imboccata.

PAGINA 102

#### Biancheria a spugna multicolore - L'ornamento del bagno

Certamente le prime proprietà della biancheria a spugna di cotone, che le permettono di assolvere il proprio compito funzionale, sono la sofficità e le qualità assorbenti. Se, inoltre, rallegra la vista e costituisce l'ornamento del bagno il merito spetta tutto a fantasiosi stilisti che fanno appello, nell'atto creativo, ai temi più diversi. La natura, che occupa tuttora molto terreno, si manifesta per mezzo di piante che spesso raggiungono il rapporto di un panno intero. Importanti inoltre i disegni geometrici, le righe in diagonale, i simili-quadri. Le qualità unite sono assortite agli articoli disegnati; grazie a soggetti ricamati le prime acquistano una vera valorizzazione che permette loro di esaudire esigenze di eleganza e di un soffio di lusso.

La tavolozza dei colori si adatta sempre più ai coloriti sanitari e alle piastrelle di ceramica, come le impiega l'architettura moderna. L'armonia ottenuta corrisponde ai gusti di oggi, a quel desiderio di atmosfera rilassante che ha invaso persino il bagno.

PAGINE 110/111

#### Chr. Fischbacher Co. AG, St. Gallen

Raso scintillante, percalles gradevole alla pelle e jersey di agevole manutenzione: ecco le tre provate qualità in cotone che formano la base della collezione di biancheria da letto Fisba. Il caratteristico fascino proviene dai colori e disegni, spesso all'avanguardia della moda. Accanto a qualche pastello un po' più intenso e coloriti maschili piuttosto saturi, il grigio - nuovo colore di moda nei tessuti per la casa - occupa un posto di favore nella gamma Fisba.

Un grafismo soffice, con motivi geometrici sciolti, righe sfumate in dégradé e grandi paisley nel genere a toppe, è predominante nei disegni a stampa. La tendenza naturalistica presenta un disegno di piume stilizzate, un parco affascinante alla maniera degli impressionisti e una bellissima scena urbana di fine secolo in stile naïf. Tuttora presente la tendenza romantica, che si riflette nella serie del raso operato, con motivi di fiori, cigni e mazzolini. I rasi bicolori, con righe finissime su fondo blu, mo-

scato, mocca oppure taglio, esprimono invece una discreta eleganza. Insieme ai composti uniti dai colori assortiti il tema del raso offre innumerevoli possibilità di combinazione.

Senza limitarsi alla biancheria da letto, la produzione di articoli assortiti si estende anche agli arredamenti, con tessuti per tendaggi in raso e velo di cotone. La perfetta coordinazione di coloriti, disegni e materiali, tipica nella collezione Fisba, offre tante idee per comporre in modo individuale e armonioso gli elementi che strutturano la camera da letto: federe, tendaggi, paralumi, cuscini, paraventi e pareti.

PAGINA 112

#### Grüneta Textil AG, Gröneck

Ancora una volta la SA Tessile Grüneta ha scelto una linea originale per la composizione del nuovo assortimento di biancheria da letto, separandosi dai soliti fiorellini senza però rinunciare all'elemento floreale. I fiorami si manifestano in combinazione con motivi grafici - gli uni però nettamente separati dagli altri. Se ne ricava ad esempio un'orlatura floreale con righe asimmetriche marcate, la quale - applicata di traverso sul cuscino - produce un effetto double-face: sul davanti è visibile l'orlatura floreale, sul rovescio l'allover di righe. Lo stesso effetto è riscontrabile in un disegno stilizzato dai colori forti, come olivastro, bordeaux o mocca. Non mancano neppure i paesaggi, riuniti in un interessantissimo puzzle, i nenufari e le piume stilizzate, nonché un disegno di aneto in fiore, ripartito in modo originale. Una nuova tecnica di stampa presenta un mondo insulare visibile dietro un sottile tendaggio: l'effetto è tridimensionale.

Tutti i disegni, stampati su raso, offrono vere alternative: ciascuno possiede un'espressione propria.

Sui jersey, ormai parte integrante della collezione, si trovano paesaggi astratti, ghirlande di fiori simili a gioielli e un giardino incantato dal carattere meridionale, frescamente schiarito con bianco. «Pergalin», la merce in cotone dal prezzo conveniente, presenta una umida foresta tropicale, oppure un giardino fiorito di grande rapporto con flora meridionale.

La tavolozza dei colori si è fatta più intensa, scura e ricca di contrasti; include beige, da legno di rosa a bordeaux, reseda, olivastro. Inoltre da celeste a royal, in combinazione con grigio. Insieme ai colori cassé, contribuiscono a conferire all'offerta una nota più aspra ed elegante, in parte anche maschile. La gamma contiene infine tonalità terrose e naturali.

PAGINA 113

#### Weber Textilwerke AG, Aarburg

L'immagine della collezione di biancheria da letto presentata dal Tessificio Weber SA, di Aarburg, porta l'impronta di una specifica politica di distribuzione. La stretta collaborazione con il commercio all'ingrosso è causa di un disegno molto individualizzato, non volto esclusivamente alle più recenti tendenze della moda, ma largamente orientato verso i bisogni dei mercati presi di mira. I motivi floreali continuano ad occupare posizioni di riguardo, ma gli originali disegni patchwork simbolizzano la svolta verso soffice geometria. Si mettono in evidenza vari elementi grafici ispiratisi allo stile «pontilliste», mentre si mantengono le federe double-face per piumini e cuscini. Riguardo ai colori sono predominanti i pastelli in tonalità più sature; si nota qua e là qualche colore candy, come pure qualche fondo bianco, quest'ultimo in leggera ascesa.

Materiali di base della biancheria da letto sono percalles, raso e jersey in puro cotone. Le lenzuola in renforcé e percalles, nonché le lenzuola tese in spugna-stretch e jersey, si orientano secondo i coloriti dei disegni a stampa. Grande il successo dei molletoni da tendere, in ogni misura possibile, per il letto e la tavola. Dacché gli ospedali e asili ne hanno scoperto il valore, è in aumento anche la domanda di coperte climatiche ben finite, pratiche e funzionali, in puro cotone.

PAGINA 114

#### Habis Textil AG, Flawil

La struttura aziendale della SA Tessile Habis, di Flawil, è prevista per un giro di clientela limitato che preferisce disegni corrispondenti ai gusti di un pubblico diffuso: la Ditta ha perciò rinunciato agli esperimenti d'avanguardia. Al centro della collezione, studiata per quel pubblico specifico, stanno i motivi floreali interpretati in modo naturalistico oppure stilizzato. Si trovano però ancora disegni dimensionati per cuscini, assortiti con l'allover delle federe del piumino. I motivi persiani acquistano nuova importanza mentre i coloriti presentano contrasti molto soffici e chiari. La gamma delle tinte oscilla tra le soffici tonalità di pastello, generalmente incipriate anche negli accenti un po' più intensi. Si accresce pure il ruolo delle sfumature di mellone. Le lenzuola da fissare - che si limitano ora alle qualità spugna-stretch e jersey - sono adattate all'arco dei colori compresi nel programma della Ditta.

PAGINA 115

#### AG Weberei Wetzikon, Adliswil

Soffia un venticello fresco attraverso la collezione di biancheria da letto della SA Tessificio Wetzikon. Si tende, mediante nuove qualità di base e disegno di moda, a sensibilizzare nuovi strati di clientela alla ricerca di specialità e articoli più pregiati. Cioè il marezzato in cotone - ormai bene introdotto - viene ora stampato a mazzolini di fiori oppure originali disegni floreali in stile «Tiffany». Sia come colore di fondo che da stampa, il grigio argento si fa più importante.

Nell'assortimento della biancheria da letto c'è da notare una serie di disegni poeticamente fragranti, ispirati all'opera della defunta pittrice francese Paule Marrot, riguardo alla quale la SA Tessificio Wetzikon possiede il diritto d'esclusività. L'amore del particolare, della natura e una mano leggera, coloriti armoniosamente soffici, caratterizzano i disegni quasi lirici della pittrice e si ritrovano sia nel paesaggio romantico con cigno, sia nelle praterie fiorite multicolori, con tulipani e giaggioli. Non manca in questo assortimento di insoliti disegni per la biancheria da letto un motivo cashmere in tre colori, riservato al genere elegante.

Oltre alla serie artistica di Paule Marrot ci sono altre composizioni molto riuscite: paesaggi, disegni con animali, bambù e cigni, su raso, destinati a portare una nota nuova e serena in camera da letto. Nonostante l'attenzione portata alle novità eleganti, la Ditta non trascura le classi di prezzi intermedie, che presentano un percalles in cotone, stampato con cura, e nel cui assortimento figura persino un disegno di farfalle firmato Paule Marrot.

Questa molteplicità di elementi nuovi non mancherà di suscitare crescente interesse presso l'acquirente dinamico di biancheria da letto.

PAGINE 122/123

#### Peter M. Gmür SA, Wil

Produrre preziose passamanterie ricamate fornendo allo stesso tempo la merce al metro assortita: ecco una preoccupazione di vecchia data della nota Ditta Peter M. Gmür SA, di Wil. La creazione di un finissimo raso di cotone munito di un originale disegno jacquard - realizzata in collaborazione con un cliente - sta a dimostrare che anche in questo campo non sono esaurite le possibilità. Onde conferire maggior risalto a tale novità la si è dotata di uno speciale ricamo moderno, offerto in varie larghezze sotto forma di nastri e bordature. Il raso jacquard viene prodotto, non ricamato, in 160 cm di larghezza, nei coloriti beige, legno di rosa, rosato e bianco. Pur considerando naturale di proseguire la tendenza del frivolo ricamo floreale, la Ditta non intende ostacolare la fantasia creativa e spera così di poter offrire stimolanti novità all'industria moderna della confezione di biancheria da letto.

PAGINA 124

#### Ricami per la biancheria da letto - un nobile lusso notturno

In conformità con il loro carattere prezioso i doviziosi ricami svizzeri per la biancheria da letto non sottostanno al rapido cambiamento della moda proprio agli altri tessuti per la casa. Resta comunque inalterata la loro attualità, ma l'aspetto delle svariate collezioni porta piuttosto l'impronta dell'eleganza e della perfezione qualitativa. Il disegno è soprattutto romantico, impressioni amabilmente frivole e motivi floreali filigranati conferiscono al sobrio mondo diurno della camera da letto riposanti accenti nostalgici. Il tema include anche motivi figurativi finemente disegnati - destinati innanzitutto ai mercati meridionali - medaglioni e motivi di fine secolo. Il puro cotone resta il materiale preferito. Fini veli, mussoline e batiste, rasi dalla tenue lucente e percalles di agevole manutenzione sono i fondi da ricamare più usati. La varietà non conosce limiti, si cercano e si realizzano combinazioni tra queste fantasiose creazioni. Si assortiscono motivi ricamati scelti, per cuscini e federe, con doviziose orlature; ruche, increspature e nastri accentuano il carattere grazioso e preziosi entre-deux ridanno forma quotidiana alla bellezza nel campo della biancheria da letto.

Non stupisce quindi che la gamma dei coloriti di questi accessori sia scelta e di ottimo gusto. Il bianco luminoso sta in primo piano e la tecnica di ricamo a punti fitti gli dona morbidi effetti di lucentezza. Vi si aggiungono chiari pastelli ricamati tono in tono. Gli articoli multicolori si evidenziano meno, ma sono tuttora richiesti sui mercati specifici. Il fatto che venga mantenuta l'offerta di motivi conformi ai desideri individuali della clientela dimostra la flessibilità propria a questo ramo d'industria. Tale offerta garantisce finalmente una continua presenza del mercato nel quadro di un'offerta molto diversificata se pure sottoposta a forte concorrenza.

**Altoco AG, St. Gallen**

Dovizioso ed esigente è l'aspetto dei ricami su galloni, entre-deux, motivi singoli oppure orli presentati dalla SA Altoco. L'aspetto tradizionale della biancheria da letto è rivalorizzata da ricami allover con ricco lavoro di traforo, broderie anglaise e merletti, spesso in combinazione. Resta attuale la tendenza al romanticismo e ai tenui disegni floreali mentre si richiedono, oltre al bianco predominante, sempre più le tonalità di pastello. Si ricama esclusivamente su puro cotone, le cui qualità di base sono il batista, il percale e la mussolina.

PAGINA 126

**Bischoff Textil AG, St. Gallen**

Come vera novità nel campo della biancheria da letto la SA Tessile Bischoff, di S. Gallo, mette sul mercato attraenti ricami Luxex. I motivi scintillanti conferiscono accenti festivi ai ricami per la biancheria da letto. Vi si aggiungono preziosi merletti come tenui entre-deux, galloni e orli, nonché fini ricami allover tono in tono oppure multicolori su velo e batista di puro cotone. I disegni preferiscono il genere romantico, imitati dai coloriti ove restano predominanti il bianco e le leggere tonalità di pastello. Fa oggetto di cure particolari la realizzazione di motivi individuali che permette di soddisfare ad ogni momento i desideri speciali della clientela.

PAGINA 127

**Willy Jenny AG, St. Gallen**

Motivi floreali in tutte le variazioni, dal naturalistico allo stilizzato elegante, adornano i svariati galloni, entre-deux, orli e le guarnizioni dei ricami per la biancheria da letto presentati dalla Ditta Willy Jenny SA, di S. Gallo. Le specialità consistono in delicatissimi, fini ricami e generose cavità con ricco lavoro di traforo. Si ricama prevalentemente tono in tono mentre attualmente gli articoli multicolori si evidenziano poco. Il bianco classico e i vaporosi coloriti di pastello corrispondono alle tendenze che vanno di moda nell'ambito della biancheria da letto; i fondi da ricamo di puro cotone - batista e mussolina - sottolineano il carattere esigente della collezione.

PAGINA 128

**Créations Willy Zürcher, St. Gallen  
(a division of Jakob Schlaepfer + Co. AG)**

Le frivole classiche determinano il tema della nuova collezione di ricami per la biancheria da letto presentata dalle Créations Willy Zürcher di S. Gallo. I disegni molto aperti, muniti di tanto lavoro di traforo, rispettano il genere floreale e ornamentale e ricordano i motivi Empire e Liberty. I preziosi ricami, spesso con sovrapposti, richiedono una elegante tavolozza di colori; accanto al bianco, predominante, si vedono infatti esclusivamente pastelli fini e molto chiari. Si ricama su batista, velo, mussolina e raso di puro cotone.

**J. G. Nef-Nelo SA, Herisau**

I fantasiosi ricami per la biancheria da letto di J.G. Nef-Nelo SA, di Herisau, sono molto doviziosi e hanno la tenuità della filigrana. I disegni, dai motivi minuti, sono volutamente romantici, i fiorellini e le ghirlande incorniciano espressioni figurative e medaglioni. Un lussuoso «Cinquecento» ha ispirato gli esigenti ricami, i cui colori preferiti sono il bianco e le chiarissime tonalità di pastello. L'effetto d'insieme è tanto più di stile quanto tutto è ricamato tono in tono e vengono utilizzati per i fondi da ricamo esclusivamente tessuti fini di puro cotone.

PAGINE 130/131

**Müller-Imhoof Zürich, Zürich**

I prezzi elevati raggiunti dalla materia prima - la piuma - e la rarefazione del materiale europeo, particolarmente pregiato, pongono all'industria del piumino problemi non trascurabili per evitare di lasciar salire alle stelle il costo del prodotto finito. Nonostante queste circostanze poco gradevoli la Fabbrica piumini Müller-Imhoof, di Zurigo, non si discosta dal principio di mettere in vendita solo articoli di primissima qualità, capaci di passare ai controlli più severi e di offrire al consumatore un vero controvalore alla spesa consentita. Con i piumini «Dauny» il commercio specializzato e al minuto hanno la certezza di poter soddisfare le massime esigenze della clientela, poiché sono di livello equivalente le qualità dell'involucro, dell'imbottitura e della confezione.

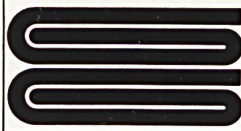
Colui che è disposto a munirsi del massimo conforto notturno sceglierà il piumino «Dauny super maxima» che offre, nell'ambito del «sonno nordico» con la misura di 160 x 210 cm, la massima leggerezza di peso. Non solo il contenuto del piumino consiste in purissima piuma bianca di oca d'Europa della massima qualità, bensì l'involucro è confezionato con una fittissima batista di cotone, munita di appretto speciale, leggerissima (90 g circa), specialmente prodotta per la Ditta.

Poiché nel commercio specializzato e al minuto, oltre agli articoli di lusso come «Dauny super maxima», ci vogliono anche offerte alternative, la Ditta Müller-Imhoof presenta altre tre specialità; un raffinato piumino due-stagioni che può essere separato durante l'estate in due piumini singoli più «freschi». Si tratta di una vera trovata, specialmente perché anche questo articolo è imbottito con vera piuma. Eccone le dimensioni: 135 x 210 cm, 160 x 210 cm, 200 x 210 cm e 240 x 240 cm. L'involucro è un Cambric di prima qualità che non lascia passare le piume. Il piumino «Dauny Fjorda» è una coperta tubolare con sezioni cucite in lungo che, come negli altri modelli, impediscono la formazione di zone di freddo. Anche per questo articolo le dimensioni sono quattro.

Il quarto prodotto della serie dei piumini è «Dauny Cassettes», con la trapunta a quadri, pure suddiviso in sezioni che mantengono a posto l'imbottitura di piume, ostacolando la formazione di zone di freddo, anche nell'ipotesi di un sonno molto agitato. «Dauny Cassettes» è prodotto nelle dimensioni di 160 x 210 cm, 160 x 240 cm e 200 x 210 cm, e fa parte dei pregiati piumini «peso mosca».

Per il consumatore, scegliere tra questi piumini non sarà cosa agevole; ogni modello conferisce infatti una sensazione di sonno lussuoso, gradevole e seducente.

Garne



Gugelmann

## Baumwollspinnerei Garnfärberei Zwirnerei

### ● Unser Verkaufsprogramm:

Baumwoll-Qualitätsgarne

3K supercardiert Ne 8-30

AK supergekämmt Ne 12-40

Wollmischgarn (55% Wolle/45% Baumwolle)

melanetta Nm 24-56

Open-end-Garne aus Baumwolle

KK Ne 6-10

### ● Unsere zusätzliche Stärke:

Färben und zwirnen eigener Garne und Fremdgarne im Lohn.

### ● Auf Anfrage:

Lieferung aller anderen Baumwoll- und Mischgarne, roh, gefärbt, gasiert, mercerisiert, einfach und gezwirnt, sowie synthetische Garne für HAKA, Storen und Dekorstoffe, übrige synthetische Garne auf Anfrage.

### ● Unsere Leistung:

- gefärbte, gezwirnte Garne aus ein und derselben Hand

- Qualität + Leistung wie Sie sie benötigen

- zusätzlich Know-how, wenn Sie glauben, dass wir Ihnen helfen können!

Postadresse: Gugelmann & Cie AG  
Geschäftsbereich Garne  
CH-4900 LangenthalTelefon: Garnverkauf/  
Garnveredlung 063 4812 24

Telex: 68 142 gtex